

เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (245) 成语故事 (二四五)

วันที่ 16 มกราคม 2565 - 10:44 น.



ที่มา	คอลัมน์ "เรียนไทยได้จีน"
ผู้เขียน	อ.ช่อชิง เมธาธารณกุล ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มฟล.

เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (245) 成语故事 (二四五)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 大材小用 dà cái xiǎo yòng (ต้า ฉาย เสี่ยว โย่ง) โดย คำว่า 大 dà (ต้า) แปลว่า ใหญ่ โต 材 cái (ฉาย) แปลว่า วัสดุ อุปกรณ์ 小 xiǎo (เสี่ยว) แปลว่า เล็ก น้อย 用 yòng (ย่ง) แปลว่า ใช้ ใช้ประโยชน์ ดังนั้น เมื่อรวมกันแล้ว จะหมายถึงใช้ อุปกรณ์อันใหญ่โตกับเป้าหมายที่เล็กน้อย หรือการใช้คนไม่ถูกต้องกับงาน ซึ่งคล้ายกับซี่ข้างจับตักเตน หรือใช้มีดฆ่าโคเชือดไก่ แต่มันไม่เหมือนกันทีเดียว มาดูนิทานตัวอย่างกันครับ

จีนในสมัยปลายราชวงศ์ฮั่นตะวันออก 东汉末年/東漢末年 Dōnghàn mònián (ตงฮั่น มั่วเหนียน) ช่วงบ้านเมืองเริ่มเข้าสู่ยุคความวุ่นวาย รัฐต่างๆ เริ่มหาทางออกของตน พยายามตั้งตนเป็นใหญ่ ในช่วงเวลานี้เอง แม่ทัพใหญ่ เหว่จิ้น 何进/何進 Hé Jin ผู้กุมอำนาจใหญ่ทั้งการเมือง และการทหารของราชวงศ์ฮั่น นับวันกำลังของเขาก็เข้มแข็ง และมีอิทธิพลสูงสุดแห่งยุค แต่เขาก็ไม่เคยหยุดขยายอิทธิพล และสะสมคนเก่งให้เข้ามาเป็นพรรคพวก

มีเรื่องเล่าว่า ครั้งหนึ่งเขาได้ข่าวมาว่า มีขุนนางหนุ่มแห่งเมืองฉินหลิวนามว่า เปียนร่าง 边让/邊讓 Biān Ràng เป็นคนที่มีความสามารถ มีความเฉลียวฉลาดมาก จึงใคร่อยากได้มาเป็นพรรคพวกของเขา ครั้นจะสั่งให้เปียนร่างมาเข้ากับเขา ก็เกรงว่าเปียนร่างจะไม่ฟังคำสั่ง เขาจึงทำเป็นแต่งทัพจะออกศึกแล้วใช้กฎหมายอัยการศึกเรียกตัวเปียนร่างมา เมื่อได้ตัวเปียนร่างมาแล้ว ขุนศึกเหว่จิ้นกลับไม่ได้ให้ความสำคัญกับเปียนร่างมากนัก แคแต่งตั้งให้เป็นแค่ขุนนางเล็กๆ เท่านั้น

เมื่อนานวันเข้า ก็มีขุนนางผู้ใกล้ชิดขุนพลเหว่จิ้นคนหนึ่ง ซึ่งเขาชื่นชมความรู้ความสามารถของเปียนร่างยิ่งนัก แต่เมื่อเห็นว่าเจ้านายตัวเองไม่ยอมแต่งตั้งเปียนร่างเป็นขุนนางชั้นสูงเสียที ซึ่งมันเป็นการทำให้เสียเปล่า จึงเข้าพบขุนพลเหว่จิ้น แล้วพูดอย่างอ้อมๆ ว่า ได้ทราบมาว่านายท่าน ใช้หม้อสำหรับต้มวัวทั้งตัว เอามาต้มไก่หนึ่งตัว จึงรู้สึกแปลกใจ จึงอยากถามไถ่ท่านว่า ท่านทำเช่นนั้นจริงหรือ ซึ่งการใช้หม้อใบใหญ่ขนาดนั้นมาต้มไก่ มันช่างเป็นการทำครัวที่ไม่เหมาะสมยิ่ง เพราะหากใส่น้ำมากไป ชุบไก่อีกจะจืดชืดไร้รสชาติ หากใส่น้ำน้อยไป น้ำก็จะแห้งง่าย ไก่ก็ไม่สุก เช่นนี้แล้วทำไมท่านถึงไม่ใช้หม้อให้เหมาะสมกับงานด้วยเล่า คำพูดของคนใกล้ชิดคนนี้ทำให้ขุนพลเหว่จิ้นคิดได้ จึงได้แต่งตั้งเปียนร่างให้มีตำแหน่งสูงขึ้น และเรียกปรึกษางานราชการที่สำคัญๆ ตั้งแต่นั้นมา



ที่มาภาพ : <https://page.om.qq.com/page/O1JAaxJM0P83HYEm3vFNqghNw0>

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：人事安排上不恰当，造成屈才和浪费。

成語比喻：人事安排上不恰當，造成屈才和浪費。

Chéngyǔ bǐyù : Rénshì ānpái shàng bù qiàdàng, zàochéng qūcái hé làngfèi.

เจิ้งยหรี ปี่ ยวี: เหรินฉือ อันไผ ฉั่ง นู๋ เขียะตั้ง, จ้าวเจิง ชวีใจ เหว ล่างเฟย

สุภาษิตเปรียบเทียบว่า การจัดบุคลากรที่ไม่เหมาะสม ส่งผลให้ขาดความสามารถและสิ้นเปลือง

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

你这博士毕业生，竟然被领导派去当保安了，这也太大材小用了吧。

你這博士畢業生，竟然被領導派去當保安了，這也太太材小用了吧。

Nǐ zhè bóshì bìyè shēng, jìngrán bèi lǐngdǎo pài qù dāng bǎo'ānle, zhè yě tài

dàcáixiǎoyòng le ba.

หนี เจ้อ บัวฉือ ปี่เย ฉิ่ง, จั๊งหร่าน เปีย หลิงตาว ไผ่ชวี ตั้ง ปาวอาน เลอะ, เจ้อ เหย ต้าฉายเสี่ยวย่ง เลอ ปะ

คุณเรียนจบระดับปริญญาเอกมา แต่เจ้านายกลับแต่งตั้งคุณไปเป็น รปภ. นี่มันช่างใช้คนไม่ถูกงานเสียแล้ว

**เกาะติดทุกสถานการณ์จาก
Line @Matichon ได้ที่นี่**

